

# **SPEAKING OUT: IDENTITY, RESISTANCE AND SILENCING**

**45<sup>TH</sup> APEAA CONFERENCE**



**University of Minho, Braga, Portugal  
28-29-30 April 2025**



apeaa

CEHUM



Universidade do Minho  
Escola de Letras, Artes e  
Ciências Humanas

fct

Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia



TECMINHO

**BOOK OF ABSTRACTS**

translated A. S. Byatt's "Cold" into Portuguese and wrote an introduction to the tale for *Contar um Conto/ Storytelling* (2014), an anthology of short fiction by contemporary British and Irish authors in translation.

**Isabel CHUMBO | Instituto Politécnico de Bragança**  
**Salazar's speeches in English: silence and voice**

During the first half of the twentieth century, particularly in the 1930s and 1940s, the Portuguese dictatorial regime established a new ideological framework, a new public image, and innovative methods for promoting itself both domestically and internationally. This study examines the translation of speeches delivered by António de Oliveira Salazar into English during the 1930s—a period marked by the regime's intensified propaganda efforts, facilitated by the establishment of an official entity dedicated to such activities.

The primary objectives of this research are to explore the processes involved in translating these speeches into a foreign language and to analyze the translator's approach to a collection of speeches compiled in the volume *Doctrine and Action*, published in 1939. Contrary to Venuti's (1995) depiction of the translator as an "invisible" figure throughout history, the translator in this specific case was both conspicuous and influential.

Through unexplained omissions and other textual modifications, the translator significantly shortened the target text compared to the source text. Additionally, the translator employed a range of strategies that underscored his presence throughout the 23 speeches included in the volume.

This research will uncover the liberties exercised by the translator in handling a text that the regime likely regarded as authoritative. Furthermore, it seeks to identify the motivations behind the translator's decisions, particularly in an era when such deviations were prohibited within the context of Portuguese translation practices, as the study will demonstrate.

**Isabel Chumbo** is an Assistant Professor at the Bragança Polytechnic University, Portugal. She holds a PhD in Translation Studies, with a thesis on the translation of Salazar's speeches into English as a contribution towards the history of translation in Portugal during the 20<sup>th</sup> century. She also has a DEA in Translation and Intercultural Studies and a Masters in English Culture, Language and Literature. She graduated in Modern Languages and Literatures, English and German, specialising in translation. Her research interests focus on the history of translation during the 20<sup>th</sup> century dictatorship in Portugal with an emphasis on the translation of propaganda into foreign languages.

**Florina CODREANU | Cluj University**  
**The Portrait of Silence in Artistic Communication**

Irrespective of the type of language associated with, silence is the expression of an unconventional contrast, lingering tension and intrinsic pursuit of truth. The fundamental human right to speak is always balanced by its uncomfortable counterpart: the right to remain silent. As the manifestation of counter-speech, silence is the creditor of breakdown in